



*Corresponding author

**Assist. Prof. Amel Taha
Mohammed Ameen**

University of Baghdad-Collage
of Languages Department of
Spanish

Email:

amaltaha@colang.uobaghdad.edu.iq

Keywords: composition of
complex sentences, micro and
macrostructure, linguistic
differences, difficulties, Iraqi
student, challenges

ARTICLE INFO

Article history:

Received 27Dec 2024

Accepted 13 Feb2025

Available online 1 Apr 2025



Difficulties in Forming Compound Sentences in Spanish for Arabic Speakers

ABSTRACT

A sentence is a key part of Spanish grammar and serves as the fundamental unit in constructing discourse. However, foreign language learners, particularly Arabic speakers, may face complex aspects that hinder their understanding and correct use of sentences. Additionally, there are at least two linguistic approaches that describe the use of compound sentences: one considers the sentence as the basic unit for discourse analysis, while other studies, starting with Van Dijk (2003), emphasize the importance of understanding both the partial and holistic structure of discourse. Therefore, we consider the significance of reviewing the linguistic differences between the native language and Spanish as a potential cause of misunderstanding and complicating the learning process. In this study, we focused on Iraqi students, identifying the difficulties faced by Spanish language learners in Iraq when forming compound sentences in Spanish. Through this research, we presented the views of educators and students, highlighting the need to stimulate further studies to provide diverse methods to overcome these challenges.

© 2025 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.4231>

صعوبات تكوين الجمل المركبة في اللغة الإسبانية للناطقين باللغة العربية

أ.م. أمل طه محمد أمين عبد الله/ جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الإسبانية

المستخلص

الجملة هي جزء من قواعد اللغة الإسبانية وتعمل كوحدة أساسية في بناء الخطاب. ومع ذلك، قد يواجه الطالب الناطق باللغة الأجنبية، ويرغب بتعلم اللغة الإسبانية، جوانب معقدة تعيق فهمه واستخدامه للجملة بشكل صحيح. إضافة إلى ذلك يوجد على الأقل منهجين لغويين يصفان استخدام الجمل المركبة: منهم من يعتبر الجملة الجزء الأساسي لتحليل الخطاب، ودراسات أخرى تبدأ مع فان ديك (2003) الذي يؤكد على أهمية فهم البنية الجزئية والكلية للخطاب.

ولذلك، فإننا نحافظ على اعتبار أهمية مراجعة الاختلافات اللغوية الموجودة بين اللغة الأم واللغة الإسبانية أحد الأسباب المحتملة لسوء الفهم وتعقيد التعليم. وفي بحثنا، ركزنا على الطلاب العراقيين، وتحديد الصعوبات التي يواجهها طلاب اللغة الإسبانية في العراق فيما يتعلق الأمر بتكوين الجمل المركبة في اللغة الإسبانية. ومن خلال الدراسة بينا رأي المعلمين والطلاب وحاجتهم إلى تحفيز الدراسات لتوفير الأساليب المختلف للتغلب على التحديات. الكلمات المفتاحية: تكوين الجمل المركبة، البنية الجزئية والكلية، الاختلافات اللغوية، الصعوبات، الطلاب العراقيين، التحديات.

1. Introducción

El número de estudiantes de español en los países árabes ha crecido en las últimas décadas. En el caso concreto de Irak, contexto central de nuestra propuesta, se afirma que, a pesar del atraso educativo causado por la guerra, existe un crecimiento en el interés que los árabes demuestran por la adquisición de la lengua española, así como por la difusión de la cultura hispanoblante derivados de los acuerdos diplomático entre Irak y España (Piqueras y Mohamed, 2021).

Esto es un indicio de la importancia que tiene la investigación académica en lingüística en este contexto. Por lo que identificar los enfoques y las metodologías para la enseñanza del español como lengua extranjera

(ELE) debe ser primordial. En este sentido, nuestra propuesta se concentra en al análisis de las dificultades que presentan los estudiantes de español en Irak a la hora de estructurar las oraciones complejas.

Estas unidades hacen parte del sistema sintáctico del español y cobran importancia al ser parte de la macroestructura de la lengua (Garrido, 2010; Fuentes, 2013). Todo estudiante de ELE se enfrenta al trabajo de comprender la estructura de la oración y sus derivados. Al adentrarse en estos conocimientos, el aprendiente puede encontrarse con desafíos heredados de la interlengua y del análisis contrastivo entre la estructura de una lengua semítica como el árabe y el español lengua romance (López, 2019). Por tanto, nuestro objetivo es hallar en el contexto actual las dificultades que atraviesan los estudiantes de español en la facultad de lenguas de la Universidad de Bagdad en Irak.

Para llevar a cabo este estudio partimos de la sustentación de las conclusiones generales de los estudios que se han preocupado por este tema. Además, planificamos una encuesta para los profesores de la misma facultad que pueden ayudar a reconocer dichos desafíos y finalmente categorizar el tipo de dificultades que presentan los estudiantes iraquíes en este tópico.

2. Contexto teórico

El concepto clave del que nos queremos ocupar es *oración*, pero este al día de hoy presenta varios estudios que se pueden sustentar con la distinción de al menos dos perspectivas. Una de estas radicalizada en los asuntos gramaticales tradicionales de la sintaxis y manifestada en principios que consideran que la oración se debe reconocer como la unidad construccional básica y al mismo tiempo como el sistema macro sintáctico del español. La otra línea investigativa sienta sus bases bajo la idea de Van Dijk (2003) quien propone

una sintaxis estructural dividida en: micro, macro y supraestructura (Fuentes, 2013, 2017; Pérez 2018; Gutiérrez, 2018).

Méndez (1993) es uno de lingüistas que reconoce la problemática entre la oración como el elemento principal en la estructura sintáctica del español y las variaciones teóricas que vinculan otros elementos a este estudio como los pertenecientes al *enunciado*. Por un lado, afirma el autor que la oración se implanta como la unidad constructiva en la que pueden participar varios elementos, incluso hace alusión a la unión de varias oraciones que se pueden catalogar dentro de las denominadas oraciones complejas. Por otro lado, “se ha desarrollado el concepto de “enunciado” como una unidad no gramatical sino textual, donde tiene cabida cualquier tipo de unidad no mínima (palabra, frase u oración)” (Méndez, 1993, p. 238).

Dentro de esta dicotomía podemos evidencia que el problema radica en la forma en la que comprendemos la estructura y la función de la oración. Por un lado, tenemos la función formal de la oración dentro de un sistema sintáctico, pero por otro lado hablamos de la oración como una herramienta valiosa para la comunicación. Este tipo de confusiones se soluciona cuando logramos distinguir los planos en lo que se incluye la oración y las últimas investigaciones que reconocen los elementos ya admitidos por la micro y macro sintaxis.

Este último planteamiento es el que apoyamos en esta investigación, pues para ahondar en cuestiones como la oración compleja, primero tenemos que conocer el sistema al que pertenece dicho elemento lingüístico. Para lograrlo vamos a recurrir a los documentos básicos de consulta que proporcionan en estos casos los primeros indicios de la discusión. Contamos con la actualización más reciente de la RAE (2009), en donde se asevera que

tradicionalmente las funciones de las oraciones están determinadas en tres criterios:

Tabla 1: criterios funcionales de las oraciones en la RAE (2009)

CRITERIOS	DESCRITORES
Actitud del hablante	<p>Dos tipos de modalidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La enunciación: a través de estas se realizan los diferentes actos de habla. • El enunciado: se manifiestan a través de los valores modales de los verbos.
La naturaleza de su predicado	<p>Dependen de las propiedades de los verbos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transitivas • Intransitivas • Copulativas
Dependencia o independencia	<p>Se trata de la sintaxis de la oración:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las oraciones simples • Las oraciones subordinadas: inserta o incrustada • La oración compuesta: contiene una o varias subordinadas.

Fuente: tabla adaptado de RAE (2009, pp. 17-18).

Estos criterios nos dan a entender que las propiedades funcionales de las oraciones merecen una clasificación clara porque no se trata tan solo de la composición formal entre el sujeto, verbo y complemento. Esto último es lo que encontramos en la explicación tradicional en cualquier gramática tradicional, sin embargo, al ahondar no solo en las funciones como los muestra la tabla (1), sino al reconocer las características mismas de la enunciación y

de los planos bajo los cuales se mueve esta unidad, encontramos en el Diccionario de Términos Clave de ELE (Centro Virtual Cervantes, 2023) que se usa de forma indistinta conceptos como oración, proposición, clausula y frase para referirse al elemento primordial en la conformación de la sintaxis del español.

Al respecto, la consulta nos muestra que una *oración* se define como la unidad macro bajo la cual trabaja la sintaxis. Por otro lado, la *proposición* hace alusión a la semántica de la oración (relación entre sujeto y predicado). Mientras que *cláusula* se define dentro de las llamadas oraciones subordinadas, pues estas son vinculadas con caracterizadas por la conformación de más de una cláusula. Por último, la *frase* suele usarse como un sinónimo del concepto oración, pero se acerca más a la noción de enunciado (Centro Virtual Cervantes, 2023), Así, vemos como esta visión puede inscribirse dentro de la tradición que considera a esta unidad es componente sintáctico de la estructura gramatical del español.

Continuando con las distintas propuestas, en contraste a las propuestas tradicionales acerca de la oración en un nivel macro, encontramos la investigación de Fuentes (2013) la cual se basa en los presupuestos de Garrido (2010) para especificar la oración dentro de los niveles micro, macro y supra pensados por Van Dijk (2003). En su propuesta acusa a la gramática de reconocer como unidad mayor a la oración y dentro de su contrargumento encontramos la sugerencia para incluir el análisis pragmático como una de las unidades fundaménteles para comprender la construcción formal y gramatical de las oraciones. Por lo tanto, “hablar del discurso es hablar de realización, manifestación concreta de estructuras subyacentes, que pueden describirse micro y macroestructuralmente” (Fuentes 2017, p. 6).

Dentro de estas unidades podemos encontrar una perspectiva pragmática, la cual como afirma Garrido (2010) incluye el enunciado como el elemento básico para la comunicación, puesto que nuestro discurso no se basa en oraciones, sino en enunciados. Ese sentido, la clasificación sintáctica que otorga Fuentes (2013) incluye tanto las estructuras micro (oraciones, palabras, fonemas, entre otros) así como las unidades de comunicación con la macrosintaxis (texto, secuencia, párrafo, enunciado). Además, distingue entre los niveles y los planos que configurar los paradigmas para las funciones en cada nivel: el enunciativo, plano modal, el informativo y el plano argumentativo (Fuentes, 2017; Pérez, 2018).

Comprendiendo estas dos líneas acerca del estudio sobre la función y la estructura sintáctica de la oración, podemos destacar la importancia de relacionar el plano de lo lingüístico con el plano de lo pragmático. En este sentido nos vemos obligados a concentrar la atención en las diversas formas en las que se nos presenta en concreto la categoría llamada oración compleja o compuesta. Para determinar esta clasificación, estamos de acuerdo con el planteamiento de Méndez (1993) al señalar que debemos obviar la tendencia a generar un paralelismo entre la oración simple y compleja, cuando en ninguno de los dos casos existe una propuesta general y concreta.

En este caso partiremos, como propone Gutiérrez (2018), desde una perspectiva clásica la definición de las oraciones complejas o enunciados complejos (en esta propuesta se tratan indistintamente). De esta forma, este tipo de unidades se divide sintácticamente en los siguientes grupos: subordinadas, coordinada y yuxtapuesta cada una con subtipos que las caracterizan. Aunque cabe agregar dentro de estas categorías cuestiones como los conectores que cumplen la función de unir los enunciados de forma

coherente (Fuentes, 2013). Esta tabla puede ilustrar de una manera concreta dichas características:

Tabla 2: características y clasificación de las oraciones complejas

Oración compleja	Subtipo	Característica	Ejemplo
<i>Subordinadas</i>	Sustantivas o argumentales	<ul style="list-style-type: none"> • Funcionan como un sustantivo (sujeto, objeto y complemento). • Introducidas por conjunciones o pronombres. 	<p>“Dime qué quieres comprar”</p> <p>“Es importante que trabajes”</p>
	Adjetivas o de relativo	<ul style="list-style-type: none"> • Modifican a un sustantivo (antecedente). • Introducidas por pronombres relativos. 	<p>“El libro que leíste es divertido”</p> <p>“La casa donde vivo es gigante”</p>
	Adverbiales o circunstanciales	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan circunstancias (tiempo, lugar, cusa, etc). • Introducidas por conjunciones. 	<p>“Cuando llegues, avisame”</p> <p>“No fui porque estaba cansado”</p>
<i>Coordinadas</i>	Copulativas	Expresan suma o unión de ideas.	“Estudia y viaja”
	Adversativas	Expresan contraste	“Quería ir a la fiesta, pero estaba lloviendo”
	Disyuntivas	Presentan opciones o alternativas.	“¿Prefieres este o esta?”
	Distributivas	Reparten las acciones o ideas.	“Unas veces trabaja, otras viajan”
<i>Yuxtapuestas</i>	Sin conectores	<ul style="list-style-type: none"> • Dos o más oraciones que se unen por los signos de puntuación. • No usan conjunciones. 	<p>“Hace frío; decidimos no ir”</p> <p>“Llegue tarde: el tren se retrasó”</p>

Fuente: tomado y adaptado de RAE (2009, P. 19-21)

Como se ha mencionado desde la visión de Fuentes (2013) “hacer lingüística desde una perspectiva pragmática implica analizar el texto como unidad global” lo que implica comprender que los enunciados complejos también comprenden elementos como los conectores, operadores y conjunciones.

Ahora bien, hasta el momento tratamos las cuestiones relacionadas con los elementos sintácticos que componen la oración compleja. Reconocimos que existe una dicotomía al respecto y la perspectiva pragmática que propone Garrido (2010) y Fuentes (2013;2017) son aquellas en las que nos basamos para definir las características esenciales de estas unidades. En los párrafos siguientes abordaremos desde un análisis contrastivo las características sintácticas del árabe y las posibles diferencias con el español. Esto con el fin de revisar si la causa de la dificultad radica en la distancia gramatical que guardan estas dos lenguas o en las cuestiones heredadas de la interlengua.

2.1 Análisis contrastivo de la oración compleja entre el árabe y el español

Uno de los estudios que más brindan luces a la hora de comprender cuáles son las causas de los desafíos o dificultades que enfrenta un estudiante para aprender un idioma es el análisis contrastivo. En este tipo de investigaciones suelen aparecer cuestiones relacionadas con la morfología, la sintaxis, el vocabulario, entre otros aspectos lingüísticos que caracterizan cada una de las lenguas (Mohamed, 2002). Por otra parte, tenemos propuestas que basadas en este contraste realizan estudios para identificar cuáles son las mayores dificultades que los estudiantes iraquíes enfrentan a la hora de practicar el español (Sadiq, 2018; Boillos, 2020). No obstante, algunos lingüistas han decidido ir más allá y revisar si dentro de la adquisición de la lengua materna existen elementos que dificulten el aprendizaje de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), cuestión a la que se hace referencia con la denominación de interlengua (López, 2019). Por tanto, en este apartado vamos a exponer algunas de las ideas que desarrollan los teóricos respecto a los

aspectos mencionados, pues proporcionan indicios para los soportes que buscamos en esta investigación.

En primer lugar, revisando la propuesta de Mohamed (2002) podemos evidenciar que son varios los criterios en los que el español y el árabe presentan diferencias. Por ejemplo, el sistema fonológico de este último presenta un desarrollo más rico, ya que cuenta con 9 fonemas adicionales a los que tiene el español. Por otro lado, las variantes en el sistema ortográfico dependen de la posición de las palabras y carece de las mayúsculas. Además, el árabe no cuenta con los mismos matices que tiene el sistema morfológico del español, puesto que, en el caso del número, por ejemplo, existe “junto al singular y plural, un tercer número, el dual, que constituye una de las peculiaridades morfológicas del árabe” (p. 54).

En cuanto a la estructura de la oración, en esta investigación hacen referencia al sistema sintáctico enfatizando en la estructura de la oración simple del árabe. En esta lengua semítica la oración se ordena primero con el “predicado verbal + sujeto” y cuando el verbo lo encontramos acompañado de algún complemento, el sujeto debe intercambiarse entre estos. Además, en cuanto a la concordancia de las partes de la oración las reglas resultan más complejas que las del español. Por ejemplo, la concordancia no solo afecta al número, también al género del sujeto y este a su vez debe tener en cuenta su posición respecto al predicado (Mohamed, 2002).

En esta misma línea, encontramos al menos dos tipos de oraciones en el árabe. Por un lado, las oraciones atributivas que tienen la función de asignar una cualidad al sujeto, si esto las partes del enunciado se unen por yuxtaposición. Por otra parte, tenemos las oraciones pasivas designadas para los casos en los que no se quiere expresar el agente de la acción (Mohamed, 2002). Al respecto, no encontramos algo llamado o denominado “oración compuesta o compleja” como ocurre en el sistema del español, pero podemos evidenciar que el sistema sintáctico tiene sus cláusulas y matices que en esencia requieren de una estructuración clara para su comprensión.

El segundo aspecto que queremos traer al contexto de esta investigación es la interlengua. El trabajo fin de mater de López (2019) se preocupa por comprender cuáles son las implicaciones de este elemento en los aprendientes de español árabes. Pero, lo primero es revisar que se entiende por este término, la interlengua es el transito que recorre

un aprendiente del idioma mientras logra desarrollar su competencia comunicativa y adquirir las destrezas necesarias de la L2 o la LE. Al mismo tiempo, López (2019) citando a Pastor (2004), afirma que contiene estas características: la variación sistemática que se refiere al cambio continuado del desarrollo lingüístico; las categorías delimitadas haciendo alusión a la uniformidad con la que un sujeto adquiere su lengua materna y por último; y la influencia directa de la lengua materna que se relaciona con el progreso o estancamiento en el aprendizaje otro idioma.

En esta perspectiva, cabe señalar que estamos de acuerdo con lo que señala López (2019) al aseverar que los errores son muy importantes para recolectar la información acerca de las metodologías o los enfoque más adecuados para la enseñanza del español en países como Irak. Estos se presentan como una oportunidad para que el profesor a partir del rendimiento del estudiante, planifique algunas estrategias de mejora. Del mismo modo, los aprendientes pueden reconocer las dificultades y trabajar en superar estos desafíos.

Para terminar, no podemos pasar por alto aquellos estudios que de forma sistemática revisaron las dificultades que presentan los estudiantes árabes en el aprendizaje del español. Por un lado, Sadiq (2018) identifica los desafíos de los estudiantes iraquíes y los clasifica "en tres categorías: las primeras se relacionan con la lingüística directamente; las segunda con la pronunciación y la tercera tiene que ver con el uso de los modos y verbos del español. Además, en esta investigación se insiste en que la causa mayor de estas dificultades está relacionada con la interlengua, pues "si el estudiante había aprendido rotundamente que las dos lenguas, la materna y la extranjera no son iguales en su estructura ni en contexto, entonces los errores se quedarían generalizados" (Sadiq, 2018, p. 143).

En cuanto a los desafíos centrados en el uso de la oración compleja y el conocimiento de su estructura, la propuesta de Boillos (2020) concuerda con que la causa de las dificultades se relaciona con el abuso de la interlengua. Agregando que existe los hablantes arabófonos tienen una preferencia por las oraciones copulativa, derivado del uso excesivo de la "y". Por lo que, enfatiza en la necesidad de tener en cuenta la lingüística variada del árabe, así como la importancia de comprender la distinción entre oraciones y enunciado como unidades morfosintácticas esenciales del español.

3. Metodología

Nuestra propuesta ha planificado con antelación una encuesta y un taller como insumos para definir cuáles son las dificultades que los estudiantes árabes encuentran a la hora de estructurar las oraciones complejas. En enfoque investigativo se basa en tres aspectos: por un lado, tenemos los datos cualitativos que nos permiten identificar los elementos descriptores de los obstáculos. También proponemos una metodología descriptiva en donde partimos de un grupo determinado de usuarios y finalmente un énfasis analítico mediante el cual recogemos los datos y proporcionamos unos resultados.

Las características de la población son aspectos determinantes dentro de este estudio. Por esta razón, tomamos un grupo concreto de arabohablantes, en específico se trata de los estudiantes de español como lengua extranjera en Irak. En este país, afirma Piqueras y Mohamed (2021) contamos con una única facultad de lenguas, ubicada en la Universidad de Bagdad, en la que se adelantan desde la década de los 50 la inclusión de programas para la enseñanza-aprendizaje del español en el país. Teniendo en cuenta esto propusimos a un grupo de profesores de diversos años (niveles de aprendizaje) responder a una encuesta. Por otro lado, un grupo de estudiantes perteneciente al tercer año académico (nivel B1) que, entre otras cosas es en nivel en donde este tema se incluye en los programas de ELE según el MCER (2002), responder a un taller corto.

En cuanto a los instrumentos de recolección de datos planteamos una encuesta dirigida a los profesores que enseñan español en Irak. La finalidad es que, a través de la experiencia en la educación, ellos respondan y determinen las dificultades que aquí pretendemos exponer. Por otro lado, planificamos un taller centrado en ejercicios determinado por la estructura de la oración compleja, la identificación de las oraciones subordinadas, yuxtapuestas, coordinadas y una que otra pregunta que de indicios del conocimiento y uso de los conectores. La idea es identificar si los estudiantes comprenden que la oración en coherencia a los que expusimos, se aprende teniendo en cuenta la globalidad de todos sus elementos Fuentes (2017). También determinar los aspectos que más se dificultan a los estudiantes iraquíes con respecto al tema de la oración compleja.

Por último, la recolección de datos se realiza a través de tablas y gráficos estadísticos que nos permiten evidenciar los resultados. En ese sentido, el análisis de los errores se clasificará y se organizan a través de una categorización que describa en detalle las dificultades que los estudiantes de español presentan. Finalmente, contrastaremos la

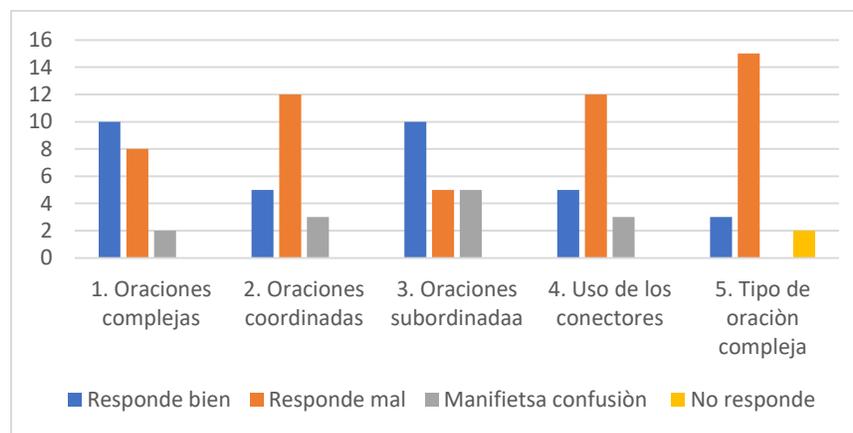
información detallada con anterioridad respecto a los indicios que en otras investigaciones (Sadiq, 2018) han identificado en estudios rigurosos en este contexto, así como el entendimiento de las posibles influencias de la interlengua.

3. Análisis del estudio

Frente a nuestra búsqueda por identificar las dificultades en la composición de las oraciones complejas que presentan los estudiantes iraquíes, a continuación, encontramos los resultados que obtuvimos de la encuesta a los profesores de la Universidad de Bagdad y la solución al taller por parte de los estudiantes de la facultad de lenguas de la misma universidad. Contamos con 12 muestras por parte de los profesores y 20 muestras por parte de los estudiantes que se encuentran en el tercer año, es decir, en un nivel B1. Esto último es importante teniendo en cuenta que en el MCER (2002) ubica este tópico dentro de los temas gramaticales correspondientes al nivel intermedio.

En el caso concreto de los estudiantes se plantearon 5 preguntas en donde cada una tenía la intención de verificar el conocimiento que los estudiantes árabes tienen acerca de las oraciones complejas: la primera se relaciona con las oraciones complejas; la segunda con las oraciones coordinadas; la tercera con las oraciones subordinadas; la cuarta con el uso de los conectores y la quinta con el tipo de oración compleja que pueden identificar.

Gráfico 1: resultados del taller a los estudiantes iraquíes



Por otro lado, los resultados que arrojan los profesores otorgan una visión interesante frente al gráfico que presentamos acerca de los estudiantes. En este caso como no se trata de un taller sino de una encuesta, las preguntas tienen la finalidad de que el

profesor a partir de su experiencia nos otorgue indicios acerca de los desafíos que atraviesan los estudiantes en su aprendizaje sintáctico de la oración.

Tabla 3: respuestas de la encuesta de los profesores

Pregunta	Respuestas
1. ¿Cuál es el nivel de comodidad que muestran los estudiantes de ELE a la hora de usar las oraciones complejas en español?	<ul style="list-style-type: none"> a. Muy cómodo, las usa de modo frecuente. (1) b. Algo cómodo, pero con dudas. (3) c. Poco cómodo, muestra inseguridad. (8) d. Nada cómodo, evita su uso. (0)
2. ¿Qué tipo de conectores o conjunciones les resulta más difícil usar?	<ul style="list-style-type: none"> a. Conjunciones de subordinación (porque, aunque, si). (10) b. Conjunciones de coordinación (y, o, pero). (2) c. No las usan. (0)
3. ¿Cuál es la parte de la estructura de la oración compleja que los estudiantes encuentran más confusa?	<ul style="list-style-type: none"> a. La relación entre la oración primera y la subordinada. (5) b. La concordancia entre el sujeto y el verbo. (2) c. La secuencia de ideas en la oración. (5) d. No manifiestan confusión alguna. (0)
4. ¿Qué error cometen con frecuencia?	<ul style="list-style-type: none"> a. No usan de forma adecuada los conectores. (6) b. Errores de concordancia. (2) c. Oraciones largas y poco coherentes. (8) d. No comenten errores. (0)
5. ¿Qué recursos utilizan para mejorar la práctica de las oraciones complejas en los estudiantes?	<ul style="list-style-type: none"> a. Ejercicios prácticos de manuales de ELE. (8) b. Conversaciones con hablantes nativos. (5) c. Clases centradas en las reglas gramaticales. (4) d. Actividades interactivas en línea. (1)

4. Discusión

4.1 Interpretación de los resultados

Como podemos observar en el grafico (1) los estudiantes en general respondieron a las diferentes preguntas que planteamos. Por lo que podemos decir que respecto a la primera pregunta encaminada hacia las oraciones complejas un número significativo de estudiantes parece comprender el general el concepto. Sin embargo, algunos aún tienen dificultades para identificar la estructura de este tipo de oraciones y otro grupo respondieron varias opciones, síntoma que refleja la complejidad de su uso.

En segundo lugar, la pregunta dirigida a las oraciones coordinadas demuestra que algunos estudiantes presentan dificultad con el uso de enlaces como “y”, “pero” y “o” y otros no se encuentran seguros acerca del uso y la forma en la que pueden unir dos ideas de manera coordinada. Por lo tanto, se puede decir que, si bien las oraciones coordinadas son comprendidas por un número importante de estudiantes, los profesores en Irak deben trabajar en ejercicios que promuevan el uso correcto de los concertares.

En el interrogante tres que comprende el conocimiento acerca de las oraciones subordinadas, podemos evidenciar que un porcentaje reducido de estudiantes logra identificar la estructura de este tipo. Mientras que un número considerable tiene dificultades con estas oraciones y la mayoría de ellos no están seguros acerca del uso de la subordinadas adverbiales, sustantivas y adjetivas.

Además, estas interpretaciones pueden unirse a los resultados que arroja la pregunta cuatro, en tanto que un número moderado de estudiantes usa correctamente los conectores. Pero, la mayoría de los estudiantes cometen errores al elegir o colocar los estos enlaces de forma adecuadas en la oración. Lo que demuestra, tal y como lo sugiere Fuentes (2017) la importancia de comprender no al nivel micro, sino macro el papel que desempeñan los conectores en la totalidad del enunciado y la necesidad de trabajar en el conocimiento de las funciones de cada categoría.

Por último, la pregunta cinco buscaba desafiar el conocimiento de los estudiantes en cuanto a los tipos de oraciones complejas y se puede evidenciar que la mayoría confunden las coordinadas, subordinadas y yuxtapuestas. Cuestión que permite identificar la necesidad de que el profesor y los estudiantes trabajen en la clasificación y caracterización de cada tipo.

Por otro lado, en la tabla (3) extraemos varias conclusiones que, partiendo de la experiencia de enseñanza de los profesores, aporta significativamente a nuestra discusión.

En la primera pregunta los educadores concluyen en su mayoría que los estudiantes tienen dificultades y se sienten inseguros a la hora de practicar las oraciones complejas. Lo que puede indicar que en este aspecto se requiere de refuerzo. Respecto a los errores más frecuentes que consultamos en la pregunta número cuatro, se evidencia que los comunes son el uso incorrecto de conectores y la construcción de oraciones largas y poco coherentes.

En esa misma línea el tipo de conectores o conjunciones que son más difíciles de comprender y usar, se refleja en la pregunta dos que la gran mayoría de los profesores señala que los estudiantes presentan dificultades con los conectores de subordinación. Además, esto concuerda con el hecho de que en el interrogante tres la percepción es que los estudiantes tienen dificultades para comprender cómo se relacionan las oraciones principales y las subordinadas. Esto sugiere que este tipo de confusiones puede estar relacionado con la diferencia sintáctica que como asevera Boillos (2020), presenta una lengua como el árabe y el español.

Finalmente, la última pregunta relacionada con los recursos que utilizan los profesores para mejorar la práctica de este tipo de oraciones, demuestra que la mayoría de los profesores recurren a los manuales de ELE y los ejercicios propuesta en estos para "trabajar en este tópico. Lo que nos permite sugerir que podría ser beneficioso incorporar más actividades interactivas y conversaciones con nativos.

4.2 Contribuciones del estudio

Teniendo en cuenta la interpretación que realizamos de los resultados podemos decir que el estudio proporciono conclusiones importantes que determinan las dificultades en el uso de este tipo de oraciones. En el caso del taller aplicado a los estudiantes detectamos las siguientes fortalezas, dificultades y recomendaciones:

-Los estudiantes iraquíes demuestran, a modo de fortaleza, el conocimiento básico de las oraciones complejas que se debe al nivel de aprendizaje en el que se encuentran B1.

-Otra fortaleza es que la mayoría de los aprendientes intentaron resolver los interrogantes, lo que muestra interés y disposición para implicarse en este conocimiento.

-Como dificultad encontramos que las oraciones subordinadas son una de la estructura sintáctica que más desafíos presenta para los estudiantes iraquíes. Uno de las razones que podemos acusar al respecto en la distancias gramatical y sintáctica que existe entre el árabe y el español.

-El uso de conectores también se presenta como dificultad, pues es a penas evidente que, si los aprendientes no conocen la función y el léxico concerniente a estos enlaces, la unión de las ideas para conformar un enunciado es un desafío en su aprendizaje.

-A modo de recomendación consideramos, tal y como sugiere Gutiérrez (2018), que la práctica de las oraciones complejas debe estar mediada por la presencia de los tipo y subtipos. Por ejemplo, en el caso de las subordinadas comprende las adverbiales, sustantivas y adjetivas.

- Realizar ejercicios prácticos para mejorar el uso de los conectores también ayudaría a aclarar las dudas que los aprendientes tengan acerca de la estructura sintáctica del enunciado.

Ahora bien, en la interpretación de los resultados de los profesores identificamos las siguientes dificultades:

-Los estudiantes iraquíes en su mayoría presentan dificultades con las oraciones subordinadas y el uso de conectores en este mismo tipo.

-La relación entre las oraciones principales y las subordinadas, así como la organización de las ideas, se presentan como áreas confusas dentro de la práctica de los estudiantes.

-Las oraciones largas son un desafío importante para los estudiantes iraquíes, pues al no contar con un vocabulario amplio respecto a los conectores y los enlaces, los aprendientes cometen errores frecuentemente.

4.3 Limitaciones del estudio

Si bien estamos hablando de un tema general de la lingüística del español, este estudio se realizó a estudiantes y profesores de esta lengua en Irak, lo que limita la generalización de los resultados a otros contextos o poblaciones. Por esta razón, puede que nuestros hallazgos no apliquen a aprendientes de otras nacionales. Por tanto, ampliar este proyecto incluir un análisis contrastivo con otras lenguas y partiendo de esto revisar los desafíos frente a las oraciones complejas.

Por otro lado, los datos recolectados provienen de estudiantes y profesores que pueden incluir sesgos subjetivos. Los profesores, por ejemplo, pueden sobreestimar o subestimar las destrezas con la que estudiantes iraquíes cuentan para comprender la estructura sintáctica del español. Por ello, podemos en investigaciones posteriores

implementar un proyecto que se desarrolle en el aula de ELE en Irak y que las observaciones se puedan obtener de pruebas objetivas.

Desde esta perspectiva se pueden incluir también los estudios de estudiantes que pertenezcan a otros niveles, tal es el caso de B2, C1 y C2. Incluso, revisar dentro de los niveles iniciales la forma en la que practica la estructura de la oración y detectar las estrategias que implementan los profesores para su uso efectivo. De esta manera, tratamos otra limitación que detectamos y es la enseñanza de este tema recurriendo principalmente a los ejercicios que ofrecen los manuales de ELE y que puede en un estudio específico, resultar insuficiente para la comprensión de este tópico.

5. Conclusión

En el presente estudios buscamos identificar las dificultades que enfrentan los estudiantes iraquíes a la hora de comprender la composición sintáctica de las oraciones complejas. A través de la encuesta a los profesores y el taller aplicado a los estudiantes de español de la facultad de lengua de la Universidad de Bagdad, se pudo observar que, si bien los estudiantes tienen un conocimiento básico de este tipo de oraciones, presentan desafíos significativos en el manejo de las oraciones subordinadas y en el uso adecuado de los conectores.

Dichos hallazgos coinciden con la percepción de los profesores, quienes enfatizaron en que los aprendientes tienden a evitar el uso de las oraciones complejas por la inseguridad y la falta de dominio de las estructuras gramaticales del español. Sin embargo, frente a este escenario los maestros recurren mayoritariamente a las actividades propuestas en los manuales de ELE que en muchos casos no son suficientes. Además, dentro de los estudios revisados encontramos sugerencias como la de Pérez (2018), en donde se hace énfasis sobre la influencia que ejercen los rasgos micro y macroestructurales como el tipo y el plano en el que se componen las oraciones o los enunciados. Del mismo modo, tener en cuenta las implicaciones de la interlengua en el caso concreto del análisis contrastivo (López, 2019).

En ese sentido, los resultados y el análisis de nuestra investigación pueden tener implicaciones importantes para la enseñanza de ELE, especialmente en contextos donde los aprendientes tienen lenguas maternas con estructuras sintácticas distantes al español, como es el caso del árabe. Por lo tanto, agregamos comentarios que los mismos profesores

realizaron acerca de la necesidad de incorporar actividades más interactivas y oportunidades para practicar las oraciones complejas con los hablantes nativos.

En conclusión, este estudio abre la puerta a futuras investigaciones que deseen enfocar la enseñanza de las oraciones complejas y proporcionar actividades interactivas y contextualizadas que otorguen estrategias para superar las dificultades, fomentando un uso fluido y preciso.

Bibliografía:

Abdullah, L. H. M. (2024). Autorregulación como Estrategia de Enseñanza y Aprendizaje del Español en el Contexto Educativo Iraquí. *lark*, 16(3/Pt1), 734-717. DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.3690>

Boillos Pereira, M. (2020). La gramática en la adquisición del español/lengua extranjera por arabófonos: análisis de dificultades. *Disarat Hispánicas*. (6), pp. 27-47. <https://doi.org/10.71564/dh.vi6.63>

Centro Virtual Cervantes. (2023). *Diccionario de Términos Clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: secretaria general Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Enas Sadiq Hamudi, (2025) The positive side of artificial intelligence as a key tool for language expertise (The Spanish as a model). *Lark*, 17(1/Pt1), 848-827. <https://doi.org/10.31185/lark.3978>.

Fuentes Rodríguez, C. (2013). La gramática discursiva: niveles, unidades y planos de análisis. *Cuadernos AISPI*. (2), pp. 15-36. <https://doi.org/10.14672/2.2013.1061>

Fuentes Rodríguez, C. (2017). Macrosintaxis y lingüística pragmática. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. (71), pp. 5-34. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57301>

Garrido Medina, J. (2009). *Manual de lengua española*. Madrid: Castalia Universidad. <http://www.dial.jazztel.es/jgarrido/manualErrata.pdf>

Gutiérrez Ordóñez, S. (2018). Sobre la sintaxis de enunciados en el período. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. (75), pp. 3-18. <https://doi.org/10.5209/CLAC.61344>

López Gómez, M. (2019). *La modalidad en la interlengua de aprendices arabófonos de español*. [Tesis Fin de Máster]. Universidad de Jaén. <https://crea.ujaen.es/items/e3d7e514-0eea-41bf-b297-a615691d780e>

Méndez García de Parades, E. (1993). Reflexiones sobre la oración compleja en español. *Revista Española de Lingüística*. (23), pp. 235-252. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1370>

Mohamed, D. (2002). Principales discrepancias lingüísticas entre el árabe y el español. Instituto Cervantes de Túnez, pp. 47-60. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/52/52_047.pdf

- Pastor Cesteros, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante. https://www.e-buc.com/portades/9788497170024_L33_23.pdf
- Pérez Béjar, V. (2018). *Pragmática de las estructuras suspendidas*. [Tesis Doctoral]. Universidad de Sevilla. <https://hdl.handle.net/11441/79957>
- Piqueras Salinas, J y Mohamed, R. (2021). *El español en Irak*. Centro Virtual Cervantes, pp. 1-4. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/oriente_proximo/irak.htm
- RAE (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Asociación de academias de la lengua española, ESPASA. https://www.rae.es/sites/default/files/sala_prensa_dosier_gramatica_2009.pdf
- Sadiq Hamudi, E. (2018). Los aspectos lingüísticos más problemáticos del español para los aprendices cuya lengua materna es el árabe “los alumnos iraquíes como muestra”. *Al-Ustath Journal*. (226), pp. 131- 152. <https://doi.org/10.36473/ujhss.v226i1.179>
- Van Dijk, T. (2003). *La ciencia del texto*. Paidós: Barcelona. https://www.academia.edu/58891019/La_ciencia_del_texto_Teun_A_van_Oijk

مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية